

Урок 25

दिष्ट्या, न, नाम, नु, ननु & नूनं

§280 दिष्ट्या - частица, выражающая радость и счастье, она может быть переведена как *я рад, к счастью, благодарение богу!*; например:

दिष्ट्या प्रतिहतं दुर्जातं (MāI. 4) *Я счастлив, что предотвращено зло;*

दिष्ट्या कोपव्याजेन देव्या परित्रातो भवान् (M. 1) *Благодарение богу, Вас спасла царица под предложом гнева.*

(а) दिष्ट्या часто используется с корнем वृध् и दिष्ट्या वृध् можно перевести как *поздравить* к.-л. с ч.-л., где субъект глагола वृध् - человек, которого поздравляют, а то, с чем поздравляют, стоит в творительном падеже. Например:

दिष्ट्या महाराजो विजयेन वर्धते (V. 1) *Я поздравляю Ваше Величество с победой.*

दिष्ट्या सुहृद्बुद्ध्या वर्धिगोऽसि (MāI. 4) *Вас следует поздравить с тем, что Ваш друг пришел в себя (от обморока), или Я поздравляю вас — и т.д.*

§281 Частица न (не) используется, как наречие; न दृष्टोऽयं मया *я его не видел. Не* вместе с существительными выражается частицей न с любой из форм неопределенного (местоимения), например:

न कोपि नरो मामायातः *Ни один из людей не подошел ко мне.*

योगिनां न किमपि भयं *У йогов нет какого-либо страха.*

В отрицательных предложениях неопределенные формы с этой частицей обозначают исключение всего, например:

मरणान्न कोपि बिभेति *Никто не боится смерти.*

(а) В некоторых случаях न – न используется, чтобы выразить подчеркнуто-положительное утверждение; например:

नेयं न वक्ष्यति मनोगतमाधिहेतुं (Ś. 3) *Она несомненно упомянет тайную причину ее агонии (буквально — она не та, которая не упомянет и т. д.)*

§282 Частица नाम¹ чаще всего используется в значении *по имени, под названием, зовущийся, известный как*, например:

रावणो नाम लंकेशः *повелитель Ланки по имени Равана;*

¹ नाम प्राकाश्यसंभाव्यक्रोधोपगमकुत्सने। (अ.)

नाम प्राकाश्यकुत्सयोः।

संभाव्याभ्युपगमयोरलीके विस्मये क्रुधिः॥ (हे.)

पुष्पपुरी नाम नगरी *город под названием Пушпапури.*

Примечание: существительное перед नाम в этом значении должно быть в том же падеже, как существительное определением которого оно может являться, например:

मेघनादो नाम मित्रं (P. I. 15) *друг по имени Мегханада;*

तन्निन्दिनीं सुवृत्तां नामोपयम्य (D.K. I. 1);

अस्ति पाटलिपुत्रे नाम नगरे बलभिन्नाम वणिक् (D. K. II. 6).

Частица नाम не входит в сложные слова, и его не следует путать с существительным नामन्, которое может быть в составе сложного слова; таким образом दशरथनाम राजा неверно, должно быть либо दशरथो नाम राजा, либо दशरथनामा राजा (दशरथो नाम यस्य सः).

§283 Другое наиболее общее значение नाम - действительно, конечно, несомненно, воистину; например:

मया नाम जितं (V. 1) *Я действительно победил (стал победителем);*

विनीतवेषेण प्रवेष्टव्यानि तपोवनानि नाम (Ś. 1) *В ашрамы действительно следует входить в скромном платье.*

Примечание: когда नाम используется с कः, किं, कथं, оно выражает значение возможности, или хотел бы я знать (см.इव § 257), например:

को नाम राज्ञां प्रियः (P. I. 3) *Кто может быть любимцем царей?*

को नाम पाकाभिमुखस्य जन्तुद्वाराणि दैव्यस्य पिधातुमीष्टे (U.7) *Хотел бы я знать, какое существо способно закрыть двери судьбы, когда они начинают проявлять свою мощь?*

अयि कथं नामैतत् (D. 6) *О, как же это?*

§284 Частица नाम также используется, чтобы:

(1) выразить притворство или ложные действия, например:

कार्तान्तिको नाम भूत्वा (H. K. II. 6) *притворившись астрологом;*

(2) с императивами в значении предположим, может быть, если хочешь, например:

यत्खल्वनालोचितावधि दुःखावसानमेव दुःखं तन्मरणभीरोर्भवतु नाम शोकावेगाय (K. 328); *Предположим (может быть) что катастрофа неопределенной продолжительности закончится печально, создаст переживание горя у того, кто боится смерти;*

एवमस्तु नाम *Ну, да будет так (если хочешь);*

(3) чудо: अन्धो नाम पर्वतमारोहति (G. M.) *Чудо, что слепой восходит на гору!*

(4) гнев, реже осуждение: किं नाम विस्फुरन्ति शस्त्राणि (U. 4.) *О, что это, (впереди) мерцает оружие?*

ममापि नाम दशाननस्य परैः परिभवः (G. M.) *Что! Меня, Дашанана, побеждают другие?*

§285 У नु² есть вопросительное значение, добавляющее некоторое сомнение или неуверенность, например:

स्वप्नो नु माया नु मतिभ्रमो नु (Ś. 6) Это сон, иллюзия, или заблуждение?

(а) नु очень часто используется в паре с вопросительным местоимением и его производными в значении *возможно, действительно* (см. इव §257), например:

किं न्वेतत्स्यात्किमन्यदितोऽथवा (MāI. 1.) Что это может быть? - или Что кроме этого...

कथं नु गुणवद्विन्देयं कलत्रं (D.K. II. 6) Действительно, как я найду добродетельную жену?

§286³ Самая частая комбинация - частица नु со словом न, а ननु теперь считается отдельным словом. Оно используется в следующих значениях:

(1) это действительно не, очевидно что это; например:

यदाऽमेधाविनी शिष्योपदेशं मलिनयति तदाचार्यस्य दोषो ननु (M. 1) Когда глупая ученица портит обучение, неужели же это не вина наставника? (очевидно, что так)

(2) используется в качестве корректирующего слова типа ну что, например:

ननु पदे परिवृत्य भण (Mk. 5) Ну скажи (это), поменяв слова.

ननु भवानग्रतो मे वर्तते (Ś. 2) Может, Вы сами передо мною стоите? (в действительности это не так)

ननु विचिनोतु भवांस्तदस्मिन्नुद्याने (V. 2) Ну (почему Вы стоите), вам следует поискать это в саду.

(3) в умиляющих выражениях в значении *молю, будь добр* и т. д.;

ननु मां प्रापय पत्युरन्तिकं (Ku. IV. 32) Будь добр отвести меня к (моему) мужу;

(4) как звательная частица для того, чтобы обращаться к людям, означающая *о, ах* и т. д., например:

राजवाहनोऽभाषत। ननु मानव अत्र भवानेकाकी किमिति निवसति (D. K. I. 2). Раджавахана сказал: "О человек, почему ты не оставишь здесь (его) в одиночестве?"

ननु मूर्खाः पठितमेव युष्माभिस्तत्काण्डे (U. 4) Ах, глупцы, вы уже изучили эту главу?

(5) для того, чтобы задать вопрос, например:

ननु समाप्तकृत्यो गौतमः (U. 4) Гаутама достиг своей цели?

(а) В спорах ननु очень часто используется, чтобы начать возражение, или выдвинуть противоположное заявление, а उच्यते с или без अत्र используется с утверждением, отвечающим на поднятые возражения, или опровергающим заявленное утверждение, например:

² नु पृच्छायां विकल्पे च। (अ.)

³ प्रश्नावधारणानुज्ञानुनयामंत्रणे ननु। (अ.)

‘ननु एकाधिकं हरेज्येष्ठः’ इति वचनेन विषमो विभागो दर्शित इति। अत्रोच्यते। सत्यमयं विषमो विभागः

सशास्त्रस्तथापि लोकविद्विष्टत्वान्ननुष्ठेयः (मिताक्षरा): *теперь возможно возразить, что разделение (наследства) объявлено неравномерным, согласно принципу «старший наследует две части».* - На это мы ответим — верно; неравное разделение предписано шастрами, но ему не следует подчиняться, поскольку оно противоречит практике.

так ननु अचेतनान्येव वृश्चिकादिशरीराण्यचेतनानां च गोमयादीनां कार्याणीति उच्यते (Ś. B. 428). Другие примеры использования ननु в этом значении таковы:

ननु चेतनमपि कार्यकारणं स्वामिभृत्यन्यायेन भोक्तुरुपकरिष्यति। न। (Ś. B. 423);

ननु जगदप्यप्रकृतमसंशब्दितं च। सत्यमेतत्। (там же 383).

Примечание: कथं तर्हि (тогда как это), इति चेत् (если бы кто-то сказал), иногда используют в возникающих возражениях; например:

कथं तर्हि ‘क्वासि हे सुभ्रु’-प्रमाद एवायमिति भागुरिः (S. K.) *Теперь могут спросить как это सुभ्रु? (Voc. sg.); (мы скажем) Бхагури думает, что это ошибка.*

§287 Главное значение नूनं - конечно, несомненно, точно, например:

स नूनं तव पाशांश्छेत्स्यति (H. 1) *Он, несомненно разрежет твои путы.*

अद्यापि नूनं हरकोपवह्निस्त्वयि ज्वलति (Ś. 3) *Несомненно, огонь гнева Хары все еще пылает в тебе.*

Упражнения

ननु समानेऽपि ज्ञानवृद्धभावे वयोवृद्धत्वाद्गणदासः पुरस्कारमर्हति। (M. 2)

मया नाम मुग्धचातकेनेव शुष्कघनगर्जितेऽन्तरिक्षे जलपानमिष्टम्। (M. 2)

अनियन्त्रणानुयोगो नाम तपस्विजनः। (Ś. 1)

अलं रुदित्वा। ननु भवतीभ्यामेव स्थिरीकर्तव्या शकुन्तला। (Ś. 4)

दिष्ट्वा धर्मपत्नीसमागमेन पुत्रमुखदर्शनेन चायुष्मान्वर्धते। (Ś. 7)

निशम्यैतन्निमित्तबलान्नु तत्पाटवान्नु स्वबुद्धिमांद्यान्नु स्वनियममनादृत्य तस्यामसौ प्रासजत्। (Dk. II. 2)

एतद्वचनं श्रुत्वा बद्धकलकले महाजने पितुरंगे प्रदीप्तशिरसमाशीविषं न्यक्षिपम्। अहं च भीतो नामावप्लुत्य तातस्य विषं क्षणादस्तम्भयम्। (Dk. II. 4)

इमं ललनाजनं सृजता विधात्रा नूनमेषा घुणाक्षरन्यायेन निर्मिता। नोचेदङ्गभूरेवंविधनिर्माणनिपुणो यदि स्यात् तर्हि समानलावण्यामन्यां तरुणीं किं न करोति। (Dk. I. 5)

यदि गर्जति वारिधरो गर्जतु तन्नाम निष्ठुराः पुरुषाः।

अयि विद्युत्प्रमदानां त्वमपि च दुःखं न जानासि॥ (Mk. 5)

प्रश्नोत्तरं नु हरिचन्दनपल्लवानां
निष्पीडितेन्दुकरकंदलजो नु सेकः।
आतप्तजीवनमनःपरितर्पणो मे।
संजीवनौषधिरसो नु हृदि प्रसिक्तः ॥

Дополнительные упражнения

नन्वार्यमिश्रैः प्रथममेवाज्ञप्तमभिज्ञानशाकुन्तलं नामापूर्वं नाटकं प्रयोगेणाधिक्रियतामिति। (Ś. 1)
अनुपपन्नं खल्वीदृशं त्वयि। न कदाचित्पुरुषाः शोकपात्रात्मानो भवन्ति। ननु प्रवातेपि निष्कंपा गिरयः। (Ś. 6)
सखि लवंगिके दिष्ट्या वर्द्धसे। ननु भणामि प्रतिबुद्ध एव ते प्रियवयस्यः प्रतिपन्नचेतनो महाभागो मकरन्द इति। (Māl. 4)
आर्य ननु रामभद्र इत्येव मां प्रत्युपचारः शोभते तातपरिजनस्य। तद्यथाभ्यस्तमभिधीयताम्। (U. 1)
स शक्तिकुमारो नाम श्रेष्ठपुत्रोऽष्टादशवर्षदेशीयश्चिन्तामापेदे। नास्त्यदाराणामननुगुणदाराणां वा सुखं नाम।
तत्कथं नु गुणवद्विन्देयं कलत्रमिति। अथ परप्रत्ययाहृतेषु दारेषु यादृच्छिकीं संपत्तिमनभिसमीक्ष्य कार्तान्तिको नाम भूत्वा भुवं
बभ्राम। (Dk. II. 6)

विधिप्रयुक्तां परिगृह्य सत्क्रियां परिश्रमं नाम विनीय च क्षणम्।

उमां स पश्यन्नृजुनैव चक्षुषा प्रचक्रमे वक्तुमनुज्झितक्रमः ॥ (Ku. V. 32)

नियमयसि विमार्गप्रस्थितानात्तदण्डः

प्रशमयसि विवादं कल्पसे रक्षणाय।

अतनुषु विभवेषु ज्ञातयः सन्तु नाम

त्वयि तु परिसमाप्तं बन्धुकृत्यं प्रजानाम् ॥ (Ś. 5)

वपुषा करणोज्झितेन सा निपतन्ती पतिमप्यपातयत्।

ननु तैलनिषेकबिन्दुना सह दीपार्चिरुपैति मेदिनीम्। (R. VIII. 38)

अस्याः सर्गविधौ प्रजापतिरभूच्चन्द्रो नु कांतिप्रदः

शृंगारैकरसः स्वयं नु मदनो मासो नु पुष्पाकरः।

वेदाभ्यासजडः कथं नु विषयव्यावृत्तकौतूहलो

निर्मातुं प्रभवेन्मनोहरमिदं रूपं पुराणो मुनिः ॥ (V. 1)

1. Богатый купец по имени Дханамित्रа (dhanamitra) жил в городе под названием Манипура (maṇipura).
2. Какой смертный может познать величие бога, что приводит в замешательство даже воображение великих мудрецов?
3. Он, обладающий неблагоприятными признаками, действительно был помазан на царство, хотя были и другие подходящие принцы.

4. Кто же пытается уничтожить себя своими собственными руками?
5. Я поздравляю всех вас с достижением желаемого.
6. Благодарение богу, я снова могу тебя увидеть после долгой разлуки. (pass.)
7. Друг, пожалуйста, сделай эту малость для меня; я надену женское платье и скажусь твоей дочерью; ты тогда отведешь меня к царю и поговоришь с ним.
8. Это настоящий тигр, или какое-то другое животное, одетое в тигровую шкуру?
9. Говинда: "Рама, когда ты пойдешь ждать учителя?"
Рама: "Но ведь сегодня твоя очередь ожидать нашего наставника."
10. Ты говоришь, Говинда очень щедро тратит богатство, но ты и сам похож на него в этом и некоторых других качествах.
11. Если тогда друг спросит: «Почему Брут (gorāla) восстал против Цезаря (viṣṇu)?», вот мой ответ: «Не то, чтобы я Цезаря любил меньше, но больше я любил Рим (suvarṇapura).»